

Каждый аффиксоид формирует вполне самостоятельный, достаточно обширный и весьма продуктивный словообразовательный тип. В этом аффиксоиды очень близки к аффиксам. Но, выполняя функцию аффиксов, они не утрачивают своих смысловых связей с однокоренными словами. Например: 者 (ся) / (моно) — «человек, некто». В сочетаниях с другими единицами (корнями, основами или словами) всегда указывает на деятеля, т. е. на одушевленного субъекта действия или ситуации. При этом в отличие от аффиксов, где лексическое значение стерто, в 者 ся его значение «человек, некто» сохраняется, правда не так ярко выражено, как если бы слово употреблялось отдельно: 学者 (гакуся) — ученый, т. е. «человек науки», 医者 (ися) — врач, т. е. «человек медицины», 独身者 (докусинся) — холостяк, т. е. «неженатый человек».

Таким образом, подробный анализ номинативных единиц, содержащих аффиксоиды, и тщательное изучение аффиксоидного словообразования поможет глубже понять процессы словообразования в японском языке и избежать ошибок, связанных с различным представлением мира в японской и славянской культурах.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕО И СУБТИТРОВ ДЛЯ ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА СТУДЕНТОВ

*Романович Р. Г., Белорусский государственный университет,
Денисова Г. Г., Белорусский государственный университет,
Антонович Н. Ю., Белорусский государственный экономический университет*

Использование видео позволяет значительно оживить процесс изучения иностранного языка. Большое значение видео состоит в том, что оно сочетает звук, изображение и иногда текст (в форме субтитров), а также социокультурную информацию об обычаях, традициях, культуре и т. д. Благодаря этому видео является прекрасным инструментом для пополнения словарного запаса у иностранных студентов.

Традиционно видеоматериал можно разделить на две категории: учебное видео, созданное специально для изучающих иностранный язык, и аутентичное видео, включающее художественные фильмы, телесериалы, рекламу и пр., которые изначально предназначаются для носителей языка. Несмотря на то, что гораздо труднее работать с аутентичным видео, студентам рекомендуется работать именно с ним, так как оно представляет реальные (а не искусственные) полностью коммуникативные ситуации, которые возникают в реальной жизни.

Трудности в использовании аутентичного видео состоят в том, что язык в нем не упрощен и скорость речи нормальная. Поэтому видеоклипы следует готовить заранее, продумывая все этапы работы: просмотровой, смотровой и послесмотровой. В качестве источников клипов могут служить ситкомы, мыльные оперы, сериалы, фильмы, телереклама, документальные фильмы. Речь идет о клипах, т. е. законченных отрывках, так как продолжительность просмотра должна составлять всего несколько минут (примерно 2—3 минуты) для того, чтобы оставалось время для последую-

щей работы над сюжетом во время занятий. И, наконец, если мы хотим, чтобы эти клипы являлись отправной точкой для развития языковых навыков, необходимо, чтобы они были понятными, самостоятельными и достаточно интересными, с тем, чтобы они могли мотивировать студентов и стимулировать дискуссию.

Часто возникает вопрос о роли субтитров. И хотя прежде иногда считалось, что субтитры отвлекают внимание и развивают лень у студентов, сейчас мы должны признать, что субтитры могут помочь процессу изучения иностранного языка, давая ключ к огромному количеству аутентичного языкового материала. И действительно, субтитры помогают учащимся создавать чувство уверенности, которое может мотивировать просмотр фильмов, телепередач и т. д. без субтитров в ближайшем будущем.

Студентов следует обучать, как эффективно использовать субтитры в качестве вспомогательного источника для нахождения новых слов, для их лучшего понимания, запоминания правописания слов и других целей, а не для того, чтобы забывать о звучащей речи. Для этого используются различные методические приемы. Например, студенты сначала смотрят клип с субтитрами, затем без них и, наконец, опять с субтитрами. Это помогает им осознать, что субтитры не так уж необходимы для понимания диалогов (это они должны понять во время второго просмотра) и что можно слушать диалоги и читать одновременно (это осознание приходит во время третьего просмотра). Можно также менять порядок просмотра, например без субтитров — с субтитрами — и снова без них, или же используя только два просмотра в любой очередности. Другой прием работы с субтитрами, который можно сочетать с предыдущими, состоит в том, чтобы заставлять студентов записывать слова и выражения из диалога, которых не было в субтитрах, с последующим их обсуждением. Если поработать с субтитрами таким образом несколько раз, то студенты быстро обучаются, как равномерно распределять внимание между двумя источниками (устным и текстовым). И таким образом, смогут использовать субтитры в качестве вспомогательного средства каждый раз, когда они будут присутствовать при просмотре.

Надо отметить, что видеоклип с субтитрами обеспечивает связь между тремя объектами: изображением, звуком и текстом. Это важный фактор, если вспомнить о важности зрительных ассоциаций в памяти для запоминания лексики. Если субтитры идут в переводе, то ассоциации в памяти еще больше усиливаются. Следовательно, нельзя отрицать потенциальную пользу аутентичных видеоклипов с субтитрами для пополнения словарного запаса. Важно этим процессом грамотно управлять. Любое хорошо подготовленное обучающее задание на использование субтитров в аутентичных видеоклипах будет способствовать лучшему пониманию и накоплению новой лексики. Новые и старые лексические структуры будут легче запоминаться в аудиовизуальном окружении.

Надо помнить о том, что иностранные слова запоминаются лучше, когда они напрямую ассоциируются с невербальными референтами (предметами, событиями, эмоциями, контекстом и т. д.) в реальной жизни или же в аутентичных видео.

Таким образом, изучение лексики надо грамотно совмещать с использованием аутентичного видео на занятиях, при этом применяя различные методические приемы, включая работу с субтитрами.

О РАБОТЕ С ПАРОНИМАМИ В КУРСЕ РКИ

Семенчиков В. В., Белорусский государственный университет

В качестве лексической категории паронимия представляет собой семантическое отношение разных значений, которые выражаются формально сходными словами. Соответственно, эти формально сходные слова разграничиваются в тексте благодаря различным контекстуальным окружениям. Паронимия находится в одном ряду с такими семасиологическими категориями, как полисемия, омонимия. Все они требуют дополнительных языковых средств дифференциации сходных единиц.

При конструктивном исследовании языков, преимущественно родственных, в числе сходных явлений называют межъязыковую паронимию — случай частичного морфологического сходства, которое обусловлено генетической общностью сопоставляемых языков или данных слов при семантическом различии последних (ср.: рус. *родной* — чеш. *rodinny* «семейный» и т. п.). Межъязыковая паронимия представляет большой интерес при изучении русского языка в славяноязычной аудитории.

В западноевропейской филологической традиции представлено более узкое понимание паронимии. В работах по культуре речи нередко пользуются термином «смешение» или включают его в более общее понятие ошибочного, неверного словоупотребления.

Изучение проблемы паронимии в аспекте РКИ представляет интерес с позиции педагогической лингвистики, где описание языка, как правило, производится с учетом потребностей и задач обучения языку. Интерпретация слова в педагогической лингвистике осуществляется в функционально-речевом аспекте, выбор же его обусловлен целями преподавания.

Исходя из вышесказанного, паронимию можно трактовать как культурно-речевое явление. Критерием отнесенности сходно звучащих слов к паронимам становится не фактор языка, а фактор речи — возможность их смешивания в речи. Итак, в методике преподавания РКИ паронимами можно считать слова, которые формально сходны и способны конкурировать в языковом сознании иностранцев.

Представляется, что процесс изучения паронимии должен основываться на следующих принципах, как то: коммуникативные цели обучения; внутрилексическая системность языка, предлагающая характеристику различных связей лексических паронимов; лингвистическое моделирование лексическим материалом, позволяющее использовать правила оперирования и управления данным материалом; научная коррекция лексического материала, обусловленная задачами конкретного этапа изучения РКИ; учет количественных и качественных параметров отбора минимума пароними-